

**Кыргызский национальный университет им. Ж.Баласагына  
(соучредитель Кыргызско-Российский Славянский  
университет им. Б.Н. Ельцина)**

**Диссертационный совет К. 10.09.385**

**На правах рукописи**

**УДК: 41:43:494.3**

**Бекбалаева Жылдыз Амангельдиевна**

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ  
ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ  
И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек 2009**

Работа выполнена на кафедре лингвистики Института лингвистики Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Кадырова Ш.К.
Официальные оппоненты	доктор филологических наук, профессор Дербишева З.К., кандидат филологических наук, доцент Сыдыкова Д.Ж.
Ведущая организация	кафедра теории и практики перевода, кафедра кыргызского языка БГУ им. К. Карасаева

Защита диссертации состоится \_\_\_\_\_ 2009 г. в \_\_\_ ч. на заседании диссертационного совета К. 10.09.385 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Кыргызском национальном университете им Ж. Баласагына (соучредитель Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина) по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Жибек жолу, 394.

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ 2009 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета \_\_\_\_\_ Абдыкаимова О.С.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Реферируемая диссертация посвящена исследованию языковых стереотипов, используемых в речевой ситуации приветствия в разносистемных неблизкородственных языках.

**Актуальность исследования.** Языковые средства, используемые в процессе общения, наряду с выполнением своих основных функций, вносят определенный национальный колорит и отражают разнотипный характер языкового мышления и восприятия языковых реалий. Вопросы эквивалентности в области этикетной лексики относятся к числу малоизученных, особенно в отношении неродственных языков. Сопоставительное изучение стереотипных выражений неродственных языков, а также их контрастивное лингвострановедческое описание на сегодняшний день недостаточно полно и часто не обоснованно представлены в языкознании, что, во многом, обуславливает выбор темы и актуальность предпринятого нами исследования.

**Новизна** диссертации заключается в инновационном подходе к описанию семантических и прагматических особенностей приветственных формул, который в современной науке определяется как когнитивно-прагматический, обеспечивающий объективизацию исследований «скрытых» механизмов пользования языком. Более того, по нашим наблюдениям, изучение стереотипных выражений ранее не осуществлялось в таком ключе и на этом материале.

**Объектом исследования** являются языковые стереотипы в речевой ситуации общения, в которой проявляются их специфические семантические связи и функции в условиях коммуникации.

**Предмет** исследования представляют стереотипные выражения, используемые в речевой ситуации приветствия в кыргызском и английском языках.

**Цель** исследования состоит в описании функциональных характеристик приветственных речевых формул, выступающих в качестве стереотипов, задаваемых структурой речевой ситуации на основе семантической и прагматической роли, которую они выполняют в общей структуре речевого акта приветствия.

Цель исследования определила необходимость решения **следующих задач:**

- Представить по возможности все поле вербальных средств – стереотипных формул приветствия.
- Описать стереотипные формулы в качестве языковых средств, манифестирующих условия своего употребления в рамках речевой ситуации.
- Раскрыть прагматическое содержание данных стереотипов в рамках языкового контекста, в том числе и не прямые смыслы, возникающие вследствие использования языковых выражений в не соответствующих стандарту контекстах.
- Выявить прагматические параметры ситуации речевого общения.

– Осуществить контрастивно-сопоставительный анализ употребления речевых формул приветствия в английском и кыргызском языках.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при составлении учебных пособий по изучению языков, межкультурной коммуникации, лингвострановедению, теории и практике перевода в комбинации «английский язык – кыргызский язык».

**Методы исследования** были определены в соответствии с целью и задачами исследования и включали сравнительно-сопоставительный, систематологический, описательный, сопоставительно-типологический, контрастивно-сопоставительный, универсалистический, а также метод опроса информантов.

**Теоретической основой** исследования стали труды таких зарубежных и отечественных ученых, как Дж. Серль, С. Дик, Д. Якубинский, Р. Якобсон, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбица, Н.И. Формановская, Ф.А. Краснов, К.Т. Токтоналиев, Т.С. Маразыков, С.Ж. Мусаев и др.

**Личный вклад диссертанта** заключается в изучении теоретической литературы, сборе и анализе достоверного эмпирического и практического материала, опросе более 200 носителей кыргызского языка, обобщении и систематизации результатов.

**Теоретические положения**, выносимые на защиту:

- Прагматические умения и навыки являются такими же значимыми факторами владения языком, как и знание грамматики и лексики.
- Приветственные формулы в каждом из исследуемых языков образуют семантико-прагматическую систему, отражающую национально-культурную специфику общения.
- Приветственные формулы в каждом из исследуемых языков находятся в определенной парадигматической связи и группируются в составе функционально- семантических полей вежливости.
- Функционирование приветственных формул и в английском, и в кыргызском языках демонстрирует две противоположные тенденции. С одной стороны, приветственные формулы реализуют свою семантику, с другой стороны – наблюдается тенденция к десемантизации.
- В обоих языках наблюдается феномен расхождения семантики и прагматики приветственных формул.

**Апробация работы.** Результаты проведенного исследования нашли свое отражение в публикациях как у нас в стране, так и за рубежом.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется место стереотипных формул в системе языка, обосновывается актуальность изучаемой темы, новизна и научно-практическая ценность, анализируется степень ее научной разработанности, теоретические и методологические основы, определяется цель и задачи исследования, описываются источники и материалы, методы исследования, выдвигаются основные положения, выносимые на защиту, определяется структура работы.

В первой главе – «Языковые стереотипы в традиционном и прагматическом описании» – дано описание и осуществлена систематизация речевых стереотипов, выявлены основные параметры ситуации речевого общения.

### 1.1. Языковые стереотипы в коммуникативном описании

Изучение языковых средств, употребляемых в качестве этикетных формул, вызывает научно-практический интерес, поскольку они являются коммуникативными единицами, «способными закреплять в языке тот коммуникативно-значимый смысл, который отражает речевые намерения (интенции) говорящих»<sup>1</sup>. Многие языковые стереотипы в их этикетном использовании одновременно называют само речевое действие и эксплицитно выражают интенцию говорящего. Типичным структурным условием функционирования подобных речевых стереотипов является *диалоговое общение*, которое возникает в результате *устной спонтанной речи*. Поскольку устное общение протекает главным образом спонтанно, то, соответственно, усиливается влияние традиционно сложившихся, «застывших», готовых к употреблению языковых структур в осуществлении диалога. В процессе устной коммуникации условия общения типизировались, и для них исторически выработались стереотипные высказывания – *речевые формулы, языковые стереотипы общения*.

Стереотипы общения, являясь «высказываниями с интенциональной семантикой», направляют речевое общение, придавая ему вежливую, регламентированную этикетом форму. «Стереотипы, стандарты, клише, – замечает Н.И. Формановская, – сберегают массу времени, когда получатель извлекает информацию из стандартной “упаковки”»<sup>2</sup>.

В основу выделения клише как особых разновидностей языковых выражений положен *функциональный признак*. Наряду с другими речевыми стереотипами, приветственные формулы в языке закрепляют за собой *функцию фатической коммуникации*. В конкретно-речевых условиях фатическая функция языка отражает отношение говорящего к процессу протекания речевого общения.

Фатическую речь, которая складывается из стереотипов, можно квалифицировать различным образом и по содержанию. Некоторые исследователи, основываясь на теории речевых актов, выделяют такие

<sup>1</sup> Формановская Н.И. Функциональные и категориальные сущности устойчивых формул общения: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1979. – 37 с.

<sup>2</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М., 1989. – С. 41.

устойчивые речевые формы, как *информативные* (просьбы, советы, приказы и пр.) и *оценочные и этикетные*, или перформативные (приветствия, поздравления и др.)<sup>3</sup>.

## 1.2. Системный подход к описанию стереотипных речевых формул

Несмотря на свой разноструктурный характер, все языковые стереотипы в грамматике выделяются в особую категорию выражений 1) по их спаянности с контекстом, 2) по их функциональной нагрузке и 3) по модально-прагматической установке.

Для систематизации языковых стереотипов в качестве лексических и грамматических (синтаксических) единиц не определено никакого другого аспекта, кроме их фразеологичности, цельности. Однако достаточно отчетливо обозначен аспект их возможной систематизации – функциональный, который логически привел к описанию этих структур как *интенциональных*, т.е. в том или ином виде реализующих коммуникативное намерение говорящего с учетом некоторых прагматических признаков типизированных речевых ситуаций.

Признаки типовых категориальных ситуаций контекста находят свое отражение, даже в скрытом виде, в структуре самой языковой единицы, употребленной в речи. В этом и состоит динамическое соотношение функции и средства. В связи с этим возникает необходимость выявления устойчивых экстралингвистических параметров, которыми детерминируется структурная и функциональная специфика стереотипов.

Коммуникативные языковые единицы, типизированно выражающие отдельные смыслы речевых намерений, принято объединять в коммуникативно-семантические группы (КСГ). КСГ – это тематически или синонимически связанные коммуникативные единицы, способные концентрировать и закреплять в языке тот коммуникативно-значимый смысл, который отражает речевые интенции говорящих<sup>4</sup>. КСГ с различными интенциями в основании тесно связаны в языке с более широкими по охвату речевых жанров функционально-семантическими полями (ФСП) вежливости.

Таким образом, попытка системного описания языковых стереотипов привела к углубленному изучению прагматического компонента в языковой семантике стереотипных формул, напрямую связанных с ситуацией общения, культурными традициями и социальными предписаниями. Отсюда возник интерес к сопоставительному изучению КСГ в разных языках.

Мы определили существующие возможности коммуникативно-прагматического изучения речевых стереотипов в сопоставительном описании, дающем представление о «скрытых» механизмах языка, которые моделируются через понятие коммуникативной компетенции в языке, а также через категорию коммуникативного выбора и прагматического контекста.

<sup>3</sup> Дементьев В.В. Фатические речевые жанры // Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – С. 37 – 55.

<sup>4</sup> Формановская Н.И. Функциональные и категориальные сущности устойчивых формул общения: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1979. – 37 с.

### 1.3. Прагматические параметры ситуации речевого общения

В 50-е гг. XX в. на основе общесемiotического подхода к языку в лингвистике выделилось так называемое «прагматическое» (от греч. *Prágmatos* – дело, действие) направление – прагмалингвистика. Центральной единицей прагматического изучения является высказывание в условиях коммуникации, т.е. *речевой акт*. Поэтому направление, исходящее от условий функционирования вербальных средств общения, является определяющим для прагматического описания языка, а значение языковой единицы приравнивается к условиям ее функционирования. С прагматической точки зрения обнаружилось, что реальный смысл высказывания практически неотделим от коммуникативной ситуации.

Обобщая все факторы, ситуацию речевого общения определим как «сумму социальных условий» речевого взаимодействия, внешних по отношению к речи, таких как тема и цель речевого акта, взаимоотношения его участников, характер окружающей обстановки, условия протекания речевого акта.

Среди коммуникативно-прагматических факторов, формирующих ситуацию речевого общения и выявляющих коммуникативную компетенцию участников речевого общения, вслед за А. Гребневым<sup>5</sup>, выделим:

- 1) речевую интенцию, т.е. намерение говорящего; цель речевого акта;
- 2) способ осуществления коммуникации (вербальный или невербальный);
- 3) отношение говорящего к собственному речевому акту как средству выражения определенного коммуникативного намерения;
- 4) интерпретацию речи и интенции говорящего слушателем.

Таким образом, в первой главе, рассматриваются в целом семантико-прагматические факторы речи, актуализирующиеся в процессе осуществления речевых актов – экспрессивов, среди которых как фатические средства общения функционируют и приветственные формулы.

Во второй главе – «Семантика и прагматика приветственных формул в английском и кыргызском языках» – исследованы вербальные поля стереотипных формул приветствия в английском и кыргызском языках. На основе сопоставительно-контрастивного анализа выявлены их семантические и прагматические особенности.

#### 2.1. Речевые формулы приветствия в английском и кыргызском языках

С помощью различных приветственных формул говорящий совершает предписанное социальное действие, а именно: показывает свое отношение к встретившемуся человеку и свое намерение и готовность вступить в коммуникацию с ним, либо желание быть узнаваемым и признанным в данной группе.

Формулы приветствия можно условно разбить на несколько групп. Прагматически релевантными параметрами являются следующие социальные

<sup>5</sup> Гребнев А.Л. О структуре ситуации речевого общения // Русский язык за рубежом. – М., 1986. – №3. – С. 68 – 70.

характеристики: а) пол, б) возраст, в) социальный статус и г) степень знакомства. Тот или иной параметр может иметь особое значение в кыргызском и английском языках.

В кыргызском языке первый параметр имеет особый характер, в его основе не лежит оппозиция «ты/вы», в отличие от трех остальных. Данный параметр распространяется на такие приветствия, как «Ассалом алейкум» – «Алейкум ассалом», используемые только при приветствии друг друга мужчинами; и «Арбаңыздар» – «Бар болунуз», используемые только при приветствии женщин.

Остальные параметры в кыргызском языке накладываются на оппозицию «ты/вы» как категории вежливости. Например, социальное положение имеет некоторую значимость, при этом в основе выбора формы приветствия лежит оппозиция «ты/вы», которая находит выражение в специфических аффиксах. Если говорить о степени знакомства, то в основе этого параметра лежит оппозиция «свой/чужой», которая также находит выражение в форме приветствия в виде оппозиции «ты/вы» и в соответствующих аффиксах.

В английском языке нет дифференциации по признаку пола и не существует «женских» и «мужских» приветствий. Не существует и оппозиции «ты/вы», так как в английском языке местоимение «ты» («*thou*») начало выходить из употребления еще в XVI веке и было полностью заменено местоимением «*you*» в начале XVIII века. Архаическая форма местоимения «ты» («*thou*») сохранилась в поэзии, средневековых и библейских текстах. Таким образом, категория вежливости в английском языке передается через обращения, которые используются вместе с приветствиями. Например:

*The landlord came up and said:*

*“Good evening, gentlemen.”*

*“Oh, good evening,” said George; “we want three beds, please.”*

*(J.K. Jerome. Three Men in a Boat.)*

Для английской лингвокультуры имеет значение факт предварительного знакомства. Если люди здороваются в первый раз, то обычно приветствие звучит как «*How do you do?*». В ответ также звучит «*How do you do?*». При этом следует отметить, что данное приветствие не является эквивалентом русского вопроса «Как дела?». В данном случае имеет место расхождение семантики и прагматики приветствия.

Английские приветствия по своей структуре являются чрезвычайно неоднородными. Анализ англоязычного материала позволил выявить, что приветственные фразы, инициирующие общение, характеризуются многообразием составляющих компонентов, их последовательностью и сочетаемостью. Наряду с традиционной последовательностью компонентов, где приветственные формулы могут сопровождаться обращениями и ритуальными «квазивопросами», существует их иное употребление. Это ситуации, где определенные составляющие начала коммуникации могут отсутствовать, использоваться в комбинации и заменять друг друга.

На наш взгляд, семантическое содержание самих приветственных выражений не является легкоопределяемым. В английском языке в функции

приветствия используется целая серия языковых стереотипов. Как выяснилось, лексическое значение слов в составе многих из них семантически в одних случаях и несемантически – в других. Например, по-английски до полудня следует приветствовать «Good morning!», тогда как в русском варианте даже в 11 часов приветствие «Доброе утро!» уместно лишь в зоне отдыха.

Условно все английские приветствия можно разделить на две группы – формальные и неформальные. Так, к числу формальных можно отнести следующие приветствия: «Good morning», которое употребляется при встрече с утра и до 12 часов пополудни; «Good afternoon», которое используется с 12 часов дня до шести вечера; «Good evening» – используется с шести вечера до полуночи. Независимо от времени суток может использоваться приветствие «Hello», которое имеет нейтральный характер. Следует обратить внимание на фонетические варианты «Hullo», «Hulloa», имеющие место в основном в британском варианте английского языка. Например:

*The Colonel's daughter was standing at the door of her bungalow with her sleeves rolled up, a pail of water beside her and a scrubbing-brush in her hand.*

*"Hullo" she said awkwardly.*

*"Hullo" I said.*

*(V.S. Pritchett. The Sailor.)*

Неформальный характер имеют приветствия «Hi», «Hey», которые могут употребляться также в любое время. Широко используются вопросительные приветствия «How do you do?», «How are you?», «How are things?», «How is it going?», «How is everything?».

Как известно, демократическая индивидуалистическая англо-американская традиция отличается непринужденностью, обнаруживая тенденцию к универсализации общения. В большинстве случаев американцы задают вопрос «How are you?» автоматически, не ожидая услышать что-либо, кроме коротких стереотипных ответов «Fine, and you?» или «Good», «Pretty well», «Great» и т.п. В последнее время эти вопросительные приветствия, ранее использовавшиеся, чтобы справиться о чем-либо здоровье или положении дел, постепенно десемантизируются и употребляются в качестве формул вежливости. Популярным в молодежной среде является приветственное выражение «What's up?». Появление этой формулы связано с фразой «Eh, What's up Doc?», которая была произнесена героем мультсериала «Багз Банни» в 1940 г. Формула имеет множество фонетических вариаций, такие как *wassup*, *waz up*, *wazzup*, *whassup*, *wuzzup*, *wussu* и др.

Отметим также тенденцию использования апеллятивов «Hi», «Hello», «Hey» в комбинации с вопросительными по форме приветствиями: «Hi! How is it going?», «Hey! What's up?», «Hello! How are you?». Это может быть объяснено тем, что апеллятивы не достаточно эмотивны, чтобы вовлечь собеседника в разговор, и могут восприниматься как проявление равнодушия со стороны говорящего. Адресат интерпретирует вопрос в качестве приветствия и соответственно реагирует на него, используя аналогичный квазивопрос, дополняющий «Hi», «Hello».

Таким образом мы определили, что английские формулы приветствия парадигматически соотносятся по шкале вежливости, вследствие их различий в употреблении на основе социально значимых критериев, образующих в комбинации различный прагматический контекст.

Коммуникативно-семантическая группа приветствий в кыргызском языке состоит из нескольких подгрупп, из которых самую обширную составляют исконно кыргызские приветствия. Они являются вопросительными по характеру, когда приветствующий осведомляется о здоровье и благополучии собеседника, который отвечает на вопрос обычно положительно, сообщая, что все в порядке, все хорошо: «Амансыңарбы?» – «Аманчылык»/ «Шүгүрчүлүк», «Саламатсыңарбы?» – «Саламатчылык», «Жакшысыңарбы?» – «Жакшы», «Кандайсыңар?» – «Жакшы». Именно нейтральные и безличные по характеру ответные приветствия свидетельствуют о том, что в данном случае мы имеем дело с фатическими ритуальными формулами, роль которых – установление контакта между собеседниками.

Другую группу образуют приветствия, имеющие характер пожелания, такие как «Саламат», «Салам», «Арбагыла». В ответ звучат ответные пожелания «Саламат», «Бар болуңуз».

Последнюю группу образуют особые ритуальные формулы приветствия без собственного значения – перформативы, называющие сам акт приветствия: «Салам айттык», «Алик алдык». Сюда же следует отнести и приветствие «Ассалом алейкум», не имеющее одного определенного значения для кыргызов. Оно было заимствовано из арабского языка и имеет значение «Мир вам». При этом мужской характер приветствия «Ассалом алейкум» объясняется его исторически религиозным характером, утратившимся позднее, но сохранившим ограничение на сферу употребления (пол коммуникантов).

Следует также отметить фонетические вариации приветствия «Ассалом алейкум», которое может модифицироваться и принимать следующие формы: «Ассалам алейкум», «Ассалам алейким», «Вассалом алейким», «Салам алейким» и т.д. Например:

*Бул убакта соодагерлер да аттарын байлаштырып, үйгө кирип, салам айтышты.*

– *Вассалом алейкум!*

– *Валейкума – ассалом!*

*(К. Каимов. Атай.)*

Такого рода фонетическая вариативность обусловлена, по всей видимости, тем, что это приветствие является заимствованным, и кыргызам не всегда и не полностью ясно его значение.

Как показал опрос около 200 респондентов, носителей кыргызского языка в возрасте от 18 до 60 лет, это приветствие в их сознании является полностью десемантизированным и воспринимается как чисто ритуальная формула. На вопрос, с чем связана фонетическая вариативность формы приветствия и есть ли отличия в значении и употреблении таких форм, как «Ассалом алейкум», «Вассалом алейкум», респонденты, преимущественно пожилого возраста, отвечали, что форма с добавлением и модификацией звуков имеет более экспрессивный характер, подчеркивает и увеличивает

значимость приветствия, оно звучит подчеркнуто и экспрессивно вежливо с выделением таких компонентов значения, как «я очень уважаю вас» и «очень рад приветствовать вас». В некоторых случаях именно подчеркнутая вежливость при обращении к младшему по возрасту может придавать оттенок шутливости, ласкательности.

Приветствия «Арбагыла», «Арбаныздар» используется исключительно при обращении к женщине. Например:

*...Кабинанын эшиктери карс жабылып, өз ара кобураган үч киши бала жаткан терезенин түбүнөн өттү. ... Баары баса түшүп, кайра токтоду.*

– *Ассалоомалейкум, аксакал. Арыбаңыз, байбиче.*

*Келген кишилер Момун чал, кемпир менен учурашып туруп калышты.*

*(Ч. Айтматов. Ак кеме.)*

В данном примере мужчины здороваются со стариком Момуном и его женой, используя разные приветствия для каждого из них. Приветствие «Арыбаңыз» является производным от глагола «ары» – «уставать, утомляться» и имеет значение пожелания – «Не уставайте»<sup>6</sup>.

Основная группа приветствий в кыргызском языке не имеет ограничений по сфере и характеру употребления и может использоваться в любой речевой ситуации. Формы «Саламатсыңбы?» и «Саламатсыңарбы?» квалифицируются как фамильярные, а формы «Саламатсызбы?» и «Саламатсыздарбы?» как вежливые и учтивые. Аналогично употребляются приветствия, производные от «Аман» – «благополучный, невредимый». Так же, как «Саламат» и «Аман», используются парные формы «Аман-эсен» и «Эсен-аман» со значением «здоровый, благополучный».

Следует отметить, что все формы «Саламатсың/сыз/сыңар/сыздарбы», «Амансың/сыз/сыңар/сыздарбы», «Жакшысың/сыз/сыңар/сыздарбы» являются вопросительными: приветствующий осведомляется о здоровье и благополучии приветствуемого, в силу чего ответ на приветствие звучит как «Шүгүрчүлүк», «Саламатчылык», «Аманчылык», «Жакшы» и т.д. Иначе говоря, ответная реплика по форме соответствует информативному ответу на вопрос, и в этом смысле приведенные кыргызские приветствия, в отличие от «Ассалом алейкум» и «Арбаңыз», в которых предусмотрена ответная реакция в виде ответного пожелания («Мир вам» – «И вам мир», «Не уставайте» – «Будьте здоровы, живите долго»), имеют однонаправленный характер. Они не предусматривают ответного приветствия. Задается вопрос, на него следует ответ, на этом сама ситуация приветствия заканчивается. Но в некоторых случаях возможен и такой ответный вопрос, как «Өзүңөр кандайсыңар?», «Өзүңөр кандай жатасыңар?».

Что касается приветствий «Саламат» и «Салам», то как показывает анализ материала, первое используется в основном между ровесниками, преимущественно молодого возраста, и имеет более формальный и официальный характер, чем второе. Как видно из анализа контекстов, оно

<sup>6</sup> Кыргызско-русский словарь. В двух книгах/ Сост. К.К. Юдахин. – Кн. 1. – Ф., 1985. – С. 72.

означает «пожелание здоровья», хотя тоже имеет десемантизированный характер:

*Мен кызды карай жүгүрдүм. Коюн таиштан, ал да мага жүгүрдү. Бирок мен ага жетпей токтодум. Жумуштан кечикпес үчүн кайра тиги арабаны кууп жетишим керек. Токтой калып:*

– Саламат! – дедим.

– Саламат! – деп кыз да токтоду.

(Ч. Айтматов. Ботогөз булак.)

В данном случае «Саламат» может пониматься как сокращенная форма «Саламат бол!» – «Будь здоров!», о чем свидетельствует употребление восклицательного знака. Надо сказать, что данное приветствие не имеет ограничений по признаку пола, оно может использоваться при обращении и к девушкам, и к юношам.

Приветствие «Салам» в значении «Привет!» используется в основном, как показывает анализ материала и опрос информантов, в мужской среде, обычно между ровесниками, при этом большей частью в молодежной среде, и имеет фамильярный характер. В молодежной среде также могут использоваться заимствования из русского языка. Например:

*Күмбөз жактагы туура жолдон далысына сүрөт тарткычын аскан, сакалчан, кодо, чий калпакчан жигит Апийимдердин алдынан чыкты.*

– Салют! – деди сүрөтчү Апийимдин колун кысып.

– Мобу Жумадилдин сүрөтчү жээни, – деди Апийим.

– А-а, деди сакалчан сүйүнгөн кишиче. – Укканбыз. Куш келипсиз, коллега. – Ал башындагы чий калпагын алып, театрдагыдай таазим кылды.

(К. Жусупов. Күлгүн курак.)

В данном примере употребление приветствия «Салют!» объясняется претензиями художника на божественность. Как видно из приведенного примера, в качестве приветствия может использоваться выражение иранского происхождения «Куш келипсиз» в значении «Добро пожаловать», которое в данном случае сопровождается поклоном.

В качестве фатического ритуального средства также может использоваться формула «Кел» в значении «Добро пожаловать, проходите»:

*Айылдын четине келгенде жөө-жалаңдап көтөрүлгөн эки жигитти айыл жарданып тосуп алды. Адегенде элден Жумадил бөлүнүп басты да жээнин кучактап, өпкүлөдү.*

– О, кел баатыр! Кел, баатыр. – Жумадил Айдарды кучактап, далысынан каккылады. – Бу сен таза күттүрдүң го кишини.

– Келишим эле ушу болду, - деди Айдар.

(К. Жусупов. Күлгүн курак.)

Следует также сказать о глагольных формах приветствия, которые «называют» сам акт приветствия. Это такие формы, как «Салам айттык», что приблизительно соответствует русскому «Приветствую»:

*Апийим боюн түзөп, дегеле койкоңдоп болбой, жанындагы Айдарга көзүн секин кысып, өзү алдыга басты.*

– Зулайка-бийкеч, сизге салам айттык, – деди Апийим театрындагыдай

*жосун жасап, жасакерлене согончогун шак эттире уруп, таазим жүгүндү да, башындагы майлаңган кара шапкесин башынан шытырып, кара өтүгүнүн учуна чаап-чаап алды.*

*– Апийим-мырза, алик алдык, – деди местеңдеген кыз жемин жедирбей тизесин аста бүгүп, башын ийди.*

*(К. Жусупов. Күлгүн курак.)*

Выржение «Алик алдык» имеет значение «и мы (в ответ) приветствуем вас», буквально «отвечаем на приветствие».<sup>7</sup>

С точки зрения полевой семантики, КСГ английских приветствий состоит из трех подгрупп: 1) приветствия, объединяемые конативным значением, «признанием знакомства», с точки зрения лексической семантики являющиеся «пустыми» («Hi», «Hello»); 2) пожелания добра («Good morning», «Good evening», «Good afternoon») и 3) вопросительные приветствия («How do you do?», «How are you?», «How is it going?»).

КСГ кыргызских приветствий также состоит из трех подгрупп: 1) приветствия с конативным значением («Ассалом алейкум» с фонетическими вариантами, «Салам айттык», «Алик алдык»); 2) пожелания добра и здоровья («Арбагыла – Бар болунуз», «Саламат – Саламат»); 3) вопросительные приветствия («Саламатсызбы? – Саламатчылык», «Амансызбы? – Шүгүрчүлүк»).

Таким образом, наблюдается определенная симметрия в строении КСГ приветствий в двух языках, так как в них присутствуют одни и те же подгруппы. Схожесть наблюдается также в том, что вопросительные по языковому статусу приветствия являются полностью десемантизированными и не имеют целью узнать состояние здоровья, положение дел и т.д. собеседника.

## **2.2. Семантико-прагматическое содержание приветственных формул в английском и кыргызском языках**

Языковые стереотипы представляют широкое поле для исследования вопроса о том, одинаковы ли в конкретных языках механизмы употребления языковых средств в различных речевых ситуациях. Отбор языковых средств по их функции координируется с нуждами общения, условиями речевой ситуации и прагматическими задачами. Универсальные характеристики коммуникации состоят в том, что факторы ситуации общения динамически изменяются вместе с речевым действием в зависимости от самих реплик.

Что касается формул приветствия в кыргызском языке, то, по-видимому, здесь можно было бы сослаться на рассуждения Ф.А. Краснова о речевых парадигмах. Как отмечает Ф.А. Краснов, нерелевантные на уровне системы языка оппозиции языковых единиц приобретают релевантность на уровне нормы. Но эта релевантность имеет специфическое функциональное содержание: она приобретает эмотивный, прагматический характер, отражает установившиеся в языковом коллективе

<sup>7</sup> Киргизско-русский словарь. В двух книгах/ Сост. К.К. Юдахин. – Кн. 1. – Ф., 1985. – С. 50.

речевые навыки и «правила пользования языком»<sup>8</sup>. Вероятно, с этим характером речевых формул связано то, что в разных языках стереотипные формулы привязаны к прагматическим условиям, в силу чего приветствия идиоматичны и не подлежат прямому переводу. Например:

– *Саломалейкум, Танаке! Ии илгери болсун! –деген дабыш чыкканда башын көтөрсө, маңдайында Ыбрайым турат.*

– *Амансыңарбы, балдар? – деп Танабай алардын колун алды. – Аман-эсен жүрөсүңбү, чырагым?*

(Ч. Айтматов. Гүлсарат.)

См. в англ.:

*“Good morning, Tanake. May God help you.” All at once he heard someone speaking beside him. He looked round and saw Ibraim.*

*“Good morning.” Tanabai shook hands with them.*

*“Good morning, again. I’m glad to see you!”*

Отмеченное противоречие в употреблении стереотипных формул в том или ином языке объясняется прагматикой этого языка. Если говорить о парадигматической соотнесенности речевых формул, интенсивность намерения пропорциональна степени вежливости. И то, и другое выражается в модальных модификаторах, которые либо повышают, либо понижают степень интенсивности речевого намерения и степень вежливости. В сознании носителей того или иного языка имеется представление о мере проявления вежливости, эта мера по шкале конвенционально закреплена в социуме и языке в виде парадигмы речевых формул, используемых в определенной этикетной ситуации.

Следовательно, с одной стороны, являясь стереотипами, речевые формулы приветствия могут недифференцированно переводиться одним и тем же языковым эквивалентом на другой язык. Так, например, рассматриваемые нами приветственные формулы могут выражать несколько различных значений ситуации приветствия в зависимости от прагматического контекста.

1) По нашим наблюдениям, приветствие может означать «Я здесь (обрати на меня внимание)», например:

*Сайраш. Саламатсыздарбы? Биз Эсендин эне-атабыз.*

*Кукуш. А-а, келиңиздер...*

(М. Байджиев. Алтынчы күнү кечинде.)

Это значение вытекает из контекста, где Сайраш и ее супруг войдя в дом, видят, что в комнате никого нет и поэтому громко здороваются, чтобы обнаружить свое присутствие.

Также:

*In another moment, the grocer’s boy passed on the opposite side of the street.*

*Bigg’s boy hailed him:*

*“Hi! Ground floor o’42’s a-moving”*

(J.K. Jerome. Three Men in a Boat.)

<sup>8</sup> Краснов Ф.А. Сопоставительное языкознание в Кыргызстане // Русский язык в Кыргызстане. – Бишкек, 2000. – Вып. 2. – С. 15.

или:

*With the last word came a noisy pounding on the wall beside the door.*

*“Hey, Oliver! Anybody home?”*

*John shrugged slightly, evidently not surprised, as three men burst in through the open doorway. They were all talking at once.*

*“Hi there, John!...”*

*(Gwen Bristow. Jubilee Trail.)*

В приведенных примерах приветствия используются в качестве междометия для привлечения внимания.

2) В приветствии может быть реализовано значение «Я рад, что ты здесь (добра тебе, демонстрирую тебе свои положительные эмоции, насколько я рад тебе, уважаю тебя). Как правило, такой мотив приветствия сопровождается ласковым обращением или эмоционально-оценочными словами в роли обращения:

*Караңгы түндө деңиз бети күңүрт жылт-жулт шоола болуп, шарпылдаган толкундарынын доошу угулуп, Эдигейи менен учурашып жатты.*

*– Амансыңбы, Аралым! – деп өзүнчө күбүрөдү Эдигей.*

*(Ч. Айтматов. Кылым карытаар бир күн.)*

В английском языке это значение может передаваться через нарицательные обращения, что, наряду с коммуникативной функцией называния адресата, может иметь функцию выражения субъективного отношения к нему говорящего. Примером могут служить разнообразные обращения в дружеской коммуникации, часто с ярко выраженным коннотативным значением, такие как «Hi, sweetie», «What’s up beautiful?», «How are you, sugar», «How is it going, dude?». Ср.:

*Clipboard in hand, a small, homely doctor with Merrick affixed to his tunic waddled into the room.*

*“Good afternoon, folks,” he said, his cheer a precarious mix of the genuine and the forced. “Bitter cold day out, huh? How are we doing here?”*

*“Do you care? My sister asked.*

*(James Morrow. Veritas.)*

3) Анализ материала позволил также выявить приветственную семантику «Я интересуюсь тобой (ты небезразличен мне, я проявляю интерес к тебе)». Например:

*– Ой, Бектай, сенсиңби?*

*Бектай унчукпайт. Туш келген койду таяктап, үндөбөстөн айдап келатат.*

*«Бооз койду токмоктогон бу кандай неме?» – деп Танабай ичиркенди.*

*– Ой, кайдан келатасың? Деги жайчылыкпы? Амансыңбы, саламга келсең боло!*

*(Ч. Айтматов. Гүлсарат.)*

См. также:

*He came into the room which served them as dining-room and parlour, and his eyes lit up with pleasure as he saw her.*

*“Hulloa, Doris. Hungry?”*

*“Ravenous”.*

*(W.S. Maugham. The Force of Circumstances.)*

В данном примере муж здоровается с женой, неформальная приветственная формула сопровождается искренним вопросом «Hungry?».

4) Кроме того, выделяется еще одно значение – «Обрати внимание, имей в виду, что я замечаю тебя, ты привлекаешь мое внимание (и я хочу сделать тебе приятное, повысить твою самооценку, твою значимость для меня)». Например:

*Даир Мусаевич (колун берип). Саламатсызбы, сонун коллекцияңыз бар экен, аксакал.*

*(Сарман жооп бербей, бирдеме деп күңкүлдөп колундагы катын бурдай чөнтөгүнө катат).*

*(М. Байджиев. Ар бир үйдө майрам.)*

Как видно из приведенного примера, речевая формула сопровождается уважительным обращением «аксакал», несмотря на то, что Сарман намного моложе Даира Мусаевича, а также сопровождается комплиментом.

См. также:

*The ten seconds were over. The mirror glowed once again and the first guard stepped out into the room.*

*"Hello, how are you? Have a nice trip?" the king asked him in good humor.*

*"He-hello," stammered the bewildered man, and fled back into the mirror.*

*"Good morning," the king greeted the next guard who appeared.*

*"G-good morning, Your Majesty," he managed to stutter, and stumble over his feet in his haste to find the mirror and disappear into it.*

*(Wolfgang Jeschke. The King and the Dollmaker.)*

В данном примере король приветствует своего охранника, используя вежливые формулы, в ответ звучит краткое приветствие «Hello». Второй же охранник на краткое официальное приветствие отвечает подчеркнуто вежливым обращением к монарху.

Как показывает анализ современных произведений, семантика вопросительности многих формул оказывается утерянной, что, по всей видимости, связано с общими процессами десемантизации приветствий, когда приветствие воспринимается не как осведомление о здоровье и благополучии, а как ритуальная фатическая формула, как способ установления речевого контакта. Это находит выражение в том, что вопросительные по грамматическому характеру приветствия начинают отражаться на письме без вопросительного знака, несмотря на наличие вопросительного форманта «-бы»:

*Тиги жигит бир маалда чылым чекмекчи болду. Папирос алып чыкты да, ширеңке чагар алдында оор курсунуп койду. Анан башын көтөрүп мени көрө сала таңыркай тиктеп алып, кызарып кетти. Тааный койду.*

*– Саламатсызбы, агай! – деди күнөөлүдөй күлүмсүрөп.*

*Алик алып, кол бердим.*

*(Ч. Айтматов. Делбирим.)*

Наиболее ярко это проявляется в таком феномене, как расхождение семантики и прагматики приветственных формул.

Говоря о феномене расхождения семантики и прагматики, очень важно акцентировать внимание на проблеме адекватного перевода речевых формул.

Можно привести в качестве примера перевод известного романа Ги де Мопассана «Милый друг» на английский язык, где французское приветствие «Bonjour», имеющее значение «Добрый день», переводится на английский язык как «Good day». Это английское приветствие является прямым семантическим аналогом французского «Bonjour», однако данная речевая формула используется в английской лингвокультуре исключительно при прощании, причем прощании недружелюбном и холодном.

*C'étaient deux paysans, l'homme et la femme, qui marchaient d'un pas irrégulier... Ils ne reconnaissaient point leur fils, ce beau monsieur... Ils passaient. Georges, qui riait, cria: – Bonjour, pere Duroy.*

См. английский перевод:

*...Duroy saw an old couple not a hundred meters off... They did not recognize their son in that fine gentleman... They walked along, passed the child they were expecting, without glancing at the "city folks".  
Georges cried with a laugh: "Good day, Father Duroy".*

Ср. в кыргызском переводе:

*...Дюруа бир нече жүз метр аралыкта каршы келаткан эки кары адамды көрө коюп... Чайпала басып, кээде кокусунан бирин-бири жөөлөй калып эки дыйкан – бир эркек, бир аял келатышты. Алар чиреңген мырза өздөрүнүн уулу экенин таанышкан жок...  
Алар аз жерден кайчы өтүп кете жаздашты.  
– Саламатсыңбы, Дюруа ата! – деп күлүп кыйкырды Жорж.*

Фамильярность приветствия «Саламатсыңбы» поддерживается описательным контекстом, указывающим на социальный статус участников ситуации: сын обращается к родителю – старику, крестьянину.

Ср. русский вариант:

*...Дюруа на расстоянии нескольких сот метров увидел двух стариков... Двое крестьян, мужчина и женщина, шли неровным шагом. ...Они не узнали сына в этом важном господине... Они чуть было не прошли мимо.  
– Здорово, папаша Дюруа! – смеясь крикнул Жорж.*

Как видим, в данном случае, переводчик допустил ошибку, дав дословный буквальный перевод французского приветствия «Bonjour», которое оказалось переведенным на английский язык при помощи формулы прощания «Good day!», что соответствует русским формулам прощания «Всего доброго!», «До свидания!», как, например, в данном примере из «Мартина Идена»:

*"Yes, sir," Martin said humbly, wishing somehow that the man at the desk in the library was in Professor Hilton's place just then.  
"And I should advise you to go back to the grammar school for at least two years. Good day."*

Ср. в кыргызском переводе:

– *Ошондойбу, сэр? – деди Мартин токтоо гана, бул минутада өзү менен профессор Хилтон эмес, маалыматтар бөлүмүндөгү китепканачы сүйлөшүп жатпаганына өкүндү.*

– *Мен сизге, дагы бир-эки жылча баиталгыч мектепте окусаңыз жакшы болор эле деп, кеңеш берет элем. Саламат болуңуз!*

Правильный кыргызский перевод данной речевой формулы точно передает значение английской формулы прощания.

Таким образом, во второй главе проанализированы формулы приветствия в английском и кыргызском языках и осуществлен их сопоставительно-контрастивный анализ.

**В заключении**, по итогам проведенного исследования, на основе обобщения и систематизации результатов, отмечается, что приветственные формулы группируются вокруг фатической функции в поле фатики в виде многочисленных стереотипных выражений, поддающихся различной частно-семантической интенциональной интерпретации. Формулы приветствия наделены «скрытой» семантикой, которая в большой степени зависит от коммуникативного и прагматического контекстов, структурирующих речевую ситуацию приветствия. В качестве языковых средств, «вправленных» в рамку речевой ситуации, формулы приветствия в различной степени манифестируют условия своего употребления, что и является их функционально-прагматической характеристикой.

Для успешной коммуникации вообще и, в особенности, для успешной коммуникации представителей разных культур необходимы специфические знания, не связанные с грамматикой и словарем. Прагмалингвистическая составляющая языка не является универсальной. Прагматические факторы, релевантные для общения в одной лингвокультуре, могут не иметь такого значения в другой.

Национально-культурная специфика проявляется, в частности, в тактиках достижения коммуникативной цели, в функциях выбранных высказываний, в особенностях сочетания с другими речевыми актами в данном контексте, в возможности невербальной реакции и частотных показателях того или иного типа реагирования, а также половозрастных, социальных и ролевых ограничениях.

Приветственные формулы в каждом из исследуемых языков состоят между собой в определенной парадигматической связи и образуют коммуникативно-семантические группы в составе ФСП вежливости. КСГ приветствий в кыргызском и английском языках имеют симметричное строение и состоят из одних и тех же подгрупп.

Функционирование приветственных формул в двух языках демонстрирует две противоположные тенденции. С одной стороны, приветственные формулы реализуют свою лексическую семантику, с другой стороны многие, формулы проявляют явную тенденцию к десемантизации, превращаясь в пустые знаки, ритуальные формулы и речевые этикетные действия без своего лексического значения. Вместе с тем, следует сказать, что

десемантизация приветственных формул приводит к тому, что они начинают использоваться в качестве средств привлечения внимания, а не как средство приветствия и в этом смысле они выступают в качестве косвенного речевого акта и сближаются с междометиями.

Таким образом, наше исследование дало возможность сопоставить формулы приветствия в английском и кыргызском языках и выявить их семантико-прагматическое содержание.

**Перспективы исследования** проблемы мы видим в дальнейшем изучении стереотипных выражений, используемых в речевой ситуации общения, как с позиций функционально-прагматического целого в теории дискурса, так и функциональной стилистики, речевого этикета, межкультурной коммуникации.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. *Бекбалаева Ж.А.* Семантико-прагматическое содержание приветственных формул в кыргызском языке // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. – Бишкек, 2006. – Выпуск 4. – С. 223 – 228.
2. *Бекбалаева Ж.А.* Система речевых формул приветствия в кыргызском языке // Вестник БГУ им. К. Карасаева. – Бишкек, 2007. – Выпуск 1. – С. 101 – 108.
3. *Бекбалаева Ж.А.* Функционирование клише в речи // Вестник КазНУ им. Аль-Фараби. – Алматы, 2007. – Выпуск 7. – С. 181– 183.
4. *Бекбалаева Ж.А.* Языковые стереотипы в коммуникативном описании // Вестник КазНУ им. Аль-Фараби. – Алматы, 2007. – Выпуск 7. – С. 183 – 187.
5. *Бекбалаева Ж.А.* Прагмалингвистические особенности английских формул приветствия // Наука и новые технологии. – Бишкек, 2008. – Выпуск 7-8. – С. 76 – 78.
6. *Бекбалаева Ж.А.* Прагматические параметры ситуации речевого общения // Наука и новые технологии. – Бишкек, 2008. – Выпуск 7-8. – С. 161 – 163.
7. *Бекбалаева Ж.А.* Системный подход к описанию стереотипных речевых формул // Наука и новые технологии. – Бишкек, 2009. – Выпуск 3. – С. 125 – 126.

## РЕЗЮМЕ

Бекбалаева Жылдыз Амангельдиевна

### **Семантико-прагматическое содержание формул приветствия в английском и кыргызском языках**

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: прагматика, фатическая коммуникация, речевой этикет, языковые стереотипы, формулы приветствия, речевой акт, коммуникативная компетенция, коммуникативно-семантические группы, десемантизация.

Диссертация посвящена исследованию языковых стереотипов, используемых в речевой ситуации приветствия в английском и кыргызском языках. Новизну диссертации определяет когнитивно-прагматический подход, применяемый при описании семантических и прагматических особенностей приветственных формул.

В работе проанализированы вербальные поля стереотипных формул приветствия в английском и кыргызском языках в рамках речевой ситуации общения. Формулы приветствия описаны в качестве связанных между собой парадигматических единиц, образующих коммуникативно-семантические группы (КСГ) в составе функционально-семантических полей вежливости. На основе анализа материала выявлена симметричная структура в составе КСГ приветствий в исследуемых языках и их семантико-прагматические особенности.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при составлении учебных пособий по изучению языков, межкультурной коммуникации, лингвострановедению, теории и практике перевода в комбинации «английский язык – кыргызский язык».

## РЕЗЮМЕ

Бекбалаева Жылдыз Амангельдиевна

### **Англис жана кыргыз тилдериндеги саламдашуу формулалардын семантикалык-прагматикалык мазмуну**

10.02.20 – тиктештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: прагматика, фатикалык коммуникация, кептешүү-сүйлөшүү этикети, тилдик стереотиптер, саламдашуу формулалары, коммуникативдик акт, коммуникативдик компетенция, коммуникативдик семантикалык топтор, десемантизация.

Диссертация англис жана кыргыз тилдериндеги кептешүүдө колдонулган тилдик стереотиптерди изилдөөгө арналган. Диссертациянын илимий жаңылыгын саламдашуу формулалардын семантикалык жана прагматикалык өзгөчөлүктөрүн изилдөөчү когнитивдик-прагматикалык ыкма түзөт.

Диссертацияда кептешүүдө колдонулган саламдашуунун стереотиптик формулалары анализденген. Саламдашуу формулалары бири-бири менен тыгыз байланыштагы парадигматикалык бирдиктер катары каралып, функционалдык-семантикалык топторду түзгөн коммуникативдик-семантикалык топторго бириктирилген. Ишке ашырылган анализдин негизинде эки тилдеги саламдашуунун коммуникативдик семантикалык топторунун ортосундага симметриясы аныкталып, алардын семантикалык-прагматикалык өзгөчөлүктөрү каралган.

Изилдөөнүн жыйынтыктары чет тил, маданият аралык коммуникация, котормонун теориясы жана практикасы боюнча колдомолорду түзүүдө пайдаланылса болот.

## RESUME

Bekbalaeva Jyldyz Amangeldievna

### **Semantic and pragmatic contents of greeting formulas in the English and Kyrgyz languages**

Dissertation to receive an academic degree of a Candidate in Philology in the specialty 10.02.20- comparative historical, typological and contrastive linguistics

Key words: pragmatics, phatic communication, speech etiquette, language stereotypes, greeting formulas, communication act, communicative competence, communicative-semantic groups, desemantisation.

The dissertation is devoted to the research of the language stereotypes used for greeting in communication in the English and Kyrgyz languages. The novelty of the dissertation is defined by the cognitive-pragmatic approach used in defining semantic and pragmatic peculiarities of greeting formulas.

The dissertation provides the analysis of verbal environment of stereotypical greeting formulas used in communication in the English and Kyrgyz languages. Greeting formulas are described as language units paradigmatically connected to each other and building up the communicative-semantic groups within functional-semantic environment of politeness. On the basis of the analysis it was found out that the communicative-semantic groups of greetings in target languages have the symmetrical structures and share the similar semantic and pragmatic characteristics.

The results of the work can be used in developing training materials for language learning, intercultural communication, theory and practice of translation.



Формат 60\*84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> Объем 1,5 п.л. Тираж 100 экз.



Отпечатано в типографии КНУ им. Ж.Баласагына  
г. Бишкек, просп. Манаса, 101